



JUDICIAL SYSTEM MONITORING PROGRAMME
PROGRAMA MONITORIZASUN SISTEMA JUDISIÁRIU

"JSMP: Servisu atu garante justisa ba ema hotu"

Rua setubal Colmera Dili, Timor Leste
Po Box 275, Telefone: 3323883, info@jsmp.minihub.org
Website: www.jsmp.tl
Facebook: www.facebook.com/timorleste.jsmp
Twitter: @JSMPtl



Rua Bebora. Dili. Timor Leste
Telefone : 3322922/3311020/77272070



Kestaun lingua kontinua sai obstaklu iha prosesu julgamentu movel



Iha 25 to'o 29 Janeiro 2016, Tribunál Distritál Baucau realiza julgamentu movel iha Estasaun Polísia Distritu Lautem. Iha prosesu julgamentu ne'e, JSMP observa katak, polísia ne'ebé iha momentu ne'ebé fó seguransa iha prosesu julgamentu refere mak ajuda halo tradusaun ba lian Fataluku ba Tetun tanba maioria parte sira ko'alia lian Fataluku. Entretantu tradutor hosi tribunál so hatene de'it lian materna Makasae.

JSMP apresia esforsu tribunál sira-nian, tanba kontinua maneija no organiza julgamentu movel iha área rural sira atu hakbesik justisa ba comunidade sira-nia knua rasik. Maibé kestaun kona-ba tradutor ne'e nu'udar kestaun kláisiku ne'ebé kontinua eziste no bele afeita ba kredibilidade hosi prosesu ne'e.

"JSMP husu ba instituisaun kompetente sira atu foi atensaun seiriu ba asuntu ne'e atu aseguira katak prosesu julgamentu bele funsiona hanesan normal tanba ofisial polísia nia knaar atu fo seguransa la'os sai tradutor," dehan Luis de Oliveira Sampaio, Diretór



Ezekutivu JSMP.

JSMP konsidera kestaun tradutor nu'udar kestaun

klásiku tanba antes ne'e sempre akontese no JSMP sempre koalia no ezije ba tribunál atu toma atensaun ba kestaun ne'e. Tuir observaun JSMP antes iha Baucau, akontese dala rua ona, primeiru iha 12 Setembru 2013, tribunál adia prosesu julgamentu tanba lian tradutor ba lian materna¹. Segundu kazu ho problema hanesan agora, polísia mak sai nu'udar tradutor tanba tradutor rasik la hatene lian materna hosi parte sira.

Entretantu, iha Tribunál Distrital Dili mós akontese



dala rua. Primeiru iha 19 Juñu 2013, juis sira mak tenki tradus lian Portuges-Tetun tanba tradutor rasik iha difikuldade wainhira hasoru termu jurídku². Segundu, akontese iha 08 Juñu 2015, Tribunál Dili adia prosesu julgamentu hosi dader ba lorokraik tuku 17:00 tanba tradutor ne'ebé nomea hosi tribunál hasoru difikuldade wainhira halo tradusaun tanba ne'e tribunál adia ba lorokraik atu tribunál iha tempu buka tradutor seluk³.

JSMP espera katak tribunál sei konsidera ejizensia hosi JSMP no toma atensaun ba kestaun ne'e ho sériu, atu nune'e la akontese tan iha futuro. Interesadu sira lori kazu to'o iha tribunál tanba

tau fiar no fo konfiansa ba sistema justisa formal atu trata sira nia kazu ho maneira ida ne'ebé kredível no konfiavel.

Julgamentu movel ne'e, tribunál julga kazu 6, envolve kazu ofensa ba integridade física simples ho natureza violénsia doméstika 3, ofensa ba integridade física simples 1, danu simples 1 no ameasa 1.

Hosi julgamentu movel ne'e konklui ho absolvisau kazu ofensa ba integridade física simples ho natureza violénsia doméstika 1 tanba la prova katak arguida maka tuda lezadu no omologa kazu danu simples tanba lezadu deziste keixa. Enkuantu, ba kazu krime ofensa ba integridade física simples ho natureza violénsia doméstika 2 seluk, tribunál kondena ho pena prizaun no suspensaun no adia kazu danu simples ba iha 21 Abril 2016.



JSMP observa katak tribunál rasik mak ba tula arguidu ka lezadu sira ne'ebé iha difikuldade finanseiru atu selu transporte mai iha fatin julgamentu. Ida ne'e nu'udar esforsu ida hosi tribunál hodi aseguira parte sira nia partisipasaun iha julgamentu movel ne'e.

Aleinde julgamentu iha Distritu Lautem, Tribunál Distritál Suai mós realiza julgamentu movel durante loran 3 hahu hosi 25-27 iha Distritu Bobonaro. Iha julgamentu ne'e, Tribunál Distritál Suai julga kazu 32 ne'ebé envolve krime ofensa ba

integridade física simples ho natureza violénsia doméstika 21, omisídiu agravadu 1, ofensa ba integridade física simples 1 no kontrabandu 1. Hosi kazu 32 ne'e, JSMP monitoriza deit kazu hamutuk 24 no JSMP la monitoriza kazu 8 seluk ne'ebé envolve krime kondusaun sein karta.

Julgamentu movel iha Distritu Lautem prezide hosi juis Dr. Afonso Carmona, ministériu públiku representa hosi Dr. Luis Hernani Rangel da Cruz no defeza representa hosi Dr. Jonas Henrique da Costa hosi Defensoria Pública Baucau.

Entretantu iha Distritu Bobonaro prezide hosi Dr. Alvaro Maria Freitas, Dr. Nasson Sarmiento no Dr. Samuel Pacheco no Dr. Argentino Luisa Nunes. Ministériu Públiku representa hosi Dr. João Marques no Dr. Matias Soares. Dr. Manuel Amaral no Dr. Henrique de Carvalho hosi Defensoria Pública.

¹Komunikadu Imprensa iha www.jsmp ho titulu : La iha tradutor ba lian lokal tribunál adia julgamentu - 13 Setembru 2013 Tidak ada penerjemah untuk dialek lokal pengadilan menunda persidangan - 13 Setembru 2013 Trial adjourned because no interpreter available for local dialect - 13 Setembru 2013

²Komunikadu Imprensa iha www.jsmp ho titulu : Lingua portugues kontinua sai obstaklu iha Tribunál Distrital Dili - 19 Juñu 2013

³Komunikadu Imprensa iha www.jsmp ho titulu : Lingua kontinua sai obstaklu iha prosesu julgamentu-10-Juñu-2015***

Tradusaun non official

Komite kona-ba Eliminasaun Diskriminasaun hasoru Feto
Konkluzau final kona-ba relatóriu periódiku daruak no datoluk hosi Timor-Leste

Materi ne'e kontinuaun husi journal Diariu nasional iha edisaun Segunda feira 01 Feveireiru 2016

CEDAW/C/TLS/CO/2-3

Distr : General 20 November 2015
Original: English

ADVANCE UNEDITED VERSION

(d) Númeru investigasaun ne'ebé

investigasaun ne'ebé menus, julgamentu no kondenasau ba kazu sira ne'ebé alegadu ba violasaun seksuál no abuzu seksuál, atrazu ne'ebé naruk ba kazu violénsia doméstika sira antes too ba tribunál, no suspensaun frekuente (bebeik), sentensa ne'ebé kman ba kazu violénsia doméstika sira, falla atu hasai orden protesau, uja mediasaun esesivu liu tuir sistema justisa informal iha kazu violénsia doméstika sira;

(e) La-ih a provizaun legal espesifikamente atu kriminaliza violénsia seksuál iha kazamentu no kualifika violasaun seksuál hanesan krime seriu;

(f) La-ih a implementasaun ba Lei Protesau Testemuña 2009, tanba la iha rekursu no protesau ne'ebé limitadu oferese ba testemuña sira iha violénsia kontra feto;

(g) Asistensia legal, mediku no psikolójiku ne'ebé fornese ba feto vitima sira limitadu no falta uma mahon ne'ebé adekuada;

(h) Formasaun la suficiente ba juizes, prokuradores, advogadu, polisia no servisu saúde no sosial sira kona-ba implementasaun rigorozu ba lei sira ne'ebé kriminaliza violénsia kontra feto no kona-ba tratamentu sensitivu jeneru ba vitima sira;

(i) La iha data konfiável kona-ba julgamentu no kondenasau relasiona ho violénsia hasoru feto.

17. **Relembra fali rekomendasaun jeral Nú. 19 (1992) kona-ba violénsia kontra feto** no Nú. 33 (2015) kona-ba asesu ba justisa, Komite apela ba Estadu parte atu:

(a) Asegura katak Planu Asaun Nasionál ba Violénsia Bazeia ba Jeneru (2015-2019) adopta imediatamente no monitoriza no ho rezukursu ne'ebé adekuamente;

(b) Hasa'e konsensia kona-ba natureza kriminal hosi violénsia doméstika no aseguira katak vitima sira iha asesu efektivu ba remédiu mesmu sira nina dependensia sosial no ekonomia ba sira nia laen.;

(c) Ezerse delijensia atu prevene, investiga, fo kastigu no fornese reparasaun ba krime hot-hotu ne'ebé komete kontra feto no labarik-feto, tantu hosi Estadu ka hosi autor naun-Estadu;

(d) Asegura katak violénsia doméstika sira ne'e julgadu no fo kastigu adekuadamente ba arguidu sira, katak feto vitima violénsia doméstika sira enkoraza atu hatoo kazu sira hanesan ne'e ba polisia no la direje sira ba mediasaun liuhosi sistema justisa formal no ka iha sistema justisa informal, reduz atrazu julgamentu ba kazu sira violénsia doméstika, aseguira seguransa ba vitima sira iha kazu sira ne'ebé suspensaun mak nesariu duni,

hasai no implementa orden protesau Sivil wainhira-deit nesariu, no garante kompenzasaun adekuada ba vitima sira violénsia doméstika;

(e) Revee Kódigu Penal no Lei Kontra Violénsia Doméstika atu kualifika violasaun seksuál lhanesan krime seriu, intruduz sansaun adekuada ba kazu sira violasaun seksuál, no espesifikamente kriminaliza violénsia seksuál iha kazamentu Sivil, relijiaun no kazamentu tuir kustumi nomós relasaun uniaun-defaktu sira;

(f) Prioritiza sein atrazu liutan implementasaun kompletu ba Lei Protesau Testemuña nune'e testemuña sira hosi aktu violénsia kontra feto bele goja protesau adekuadamente;

(g) Hametin assistensia ba no rehabilitasaun ba feto vitima violénsia sira, inklui feto iha área rural sira no feto ho difisiente, liuhosi estabelelese sistema kuidadu komprensivu ida atu ba sira, nomos medidas atu aseguira asesu ba apoiu judisiariu, apoiu mediku no psikolójiku, uma mahon, akonsellamentu no

servisu rehabilitasaun; (h) Hametin konsensializasaun no atividade edukasional, ho alvu ba mane ho feto, lideransa tradisional, kuidadu saúde no assistente sosial sira ho apoiu hosi sociedade Sivil, atu elimina pre-konseitu sira kona-ba violénsia kontra feto, nomos treinamentu ba juizes, prokurador, polisia no operadores justisa sira kona-ba aplikasaun rigorozu relasoiona ho provizaun lei penal ba punisaun violénsia kontra feto; (i) Estabelese sistema unifikadu ida kona-ba koleasaun data no reportazem kona-ba violénsia -bazeia ba jeneru.

Violénsia kontra feto durante situasaun konfliktu no sira nia asesu ba justisa

18. Komite nota katak Governu Indoneziu no Estadu parte servisu hamutuk atu estabelelese "programa kurativu sobrevivente", partikularmente sobrevivente hosi violasaun seksuál, eskravaun seksuál, no forma violénsia seksuál sira seluk ne'ebé komete durante okupasan Indoneziu (1975-199) no iha kontestu referendu ba independensia iha 1999. Mesmu nune'e, Komite preukupa katak sobrevivente sira violasaun seksuál sira ne'ebé komete durante okupasaun Indoneziu no iha kontestu referendu ba independensia iha 1999

Lee kontinuaun materi ne'e iha journal Timor Post Kinta feira 11 Feveireiru 2016.***